



СРПСКО НАРОДНО ПОЗОРИШТЕ

Позоришни трг 1, 21000 Нови Сад

Телефон: 021/ 6621 411 (централа)

За издавача / АЛЕКСАНДАР МИЛОСАВЉЕВИЋ, управника

В. д. директора Опере / МАРИНА ПАВЛОВИЋ-БАРАЋ
Директор Балета / ОЛИВЕРА КОВАЧЕВИЋ-ЦРЊАНСКИ
Уредник / ДУШАНКА РАДМАНОВИЋ
Фотографије / МИОМИР ПОЛЗОВИЋ
Обликовање / РАДУЛЕ БОШКОВИЋ
Технички уредник / ЖАРКО ДЕАК
Компјутерски слог / ЉИЉАНА БИЛБИЈА и НАДА РАДОВИЋ

Штампарија БУДУЋНОСТ, Нови Сад
Тираж 1200

149. сезона 2009/2010.
Друго издање, 150. сезона 2010/2011.

www.snp.org.rs

"By arrangement with Schott Music GmbH" (У аранжману са Schott Music, Мајнц, Немачка)



Карл Орф Кармина бурана



Карл Орф
КАРМИНА БУРАНА

(Carl Orff: Carmina burana)

сценска кантата

Диригент: ЖЕЉКА МИЛАНОВИЋ, к.г.

Редитељ и кореограф хора: СОЊА ВУКИЋЕВИЋ

Кореограф: ЛЕО МУЈИЋ

Сценограф: МИОДРАГ ТАБАЧКИ*

Костимограф: МИРЈАНА СТОЈАНОВИЋ-МАУРИЧ

Диригент хора: ВЕСНА КЕСИЋ-КРСМАНОВИЋ

С латинског превео: академик Тонко Мароевић

Са средњовисоконемачког превела: др Весна Берић-Ђукић

Асистент редитеља: Катарина Матеовић-Тасић

Асистенти кореографа: Иља Лауен, Ашхен Атаљанц, Оливера Ковачевић-Црњански

Асистент костимографа: Снежана Хорват

Асистент сценографа: Надица Даниловац

Солисти опере:

СНЕЖАНА САВИЧИЋ-СЕКУЛИЋ, к.г. / ДАНИЈЕЛА ЈОВАНОВИЋ, сопран

ИГОР КСИОНЖИК / АЛЕКСАНДАР ТОЛИМИР, тенор

ВАСА СТАЈКИЋ / ИВАН НИКОЛИЋ, баритон

НЕБОЈША ШОГОРОВИЋ, баритон соло из хора

Фортуна: АЛЕКСАНДРА ШЕКУЉИЦА**

Балет:

3 - Ведро лице пролећа

Соло: Маја Грња / Данијела Војновски, Верица Козарев

Ансамбл: Маријана Ђурчија, Фросина Димовска, Бојана Матић, Сања Павић, Олга Аврамовић, Бојана Митић,

Данијела Војновски, Верица Козарев-Кларић, Дуња Лепуша, Ирена Месарош, Надежда Салак, Весна Ђуковић,

Соња Гаврилов, Јелена Марковић, Соња Батић / Милена Кротић, Азуса Оиши

4 - Сунце све ублажава

Јелена Лечић-Колчерију, Андреј Колчерију, Ливију Хар / Андреја Кулешевић, Маријана Ђурчија, Олга Аврамовић

Иван Ђерковић, Давид Груосо, Влад Молдован

6 - Плес

Јелена Лечић-Колчерију, Олга Аврамовић, Андреј Колчерију, Ливију Хар / Андреја Кулешевић, Маријана Ђурчија,
Соња Батић, Сања Павић, Иван Ђерковић, Давид Груосо, Влад Молдован

18 - У мојим грудима

Андреја Кулешевић, Ливију Хар / Олга Аврамовић, Данијела Војновски, Јелена Марковић, Иван Ђерковић,
Влад Молдован, Давид Груосо, Ђулио Милите

19 - Ако младић са девојком

Јелена Лечић-Колчерију, Андреј Колчерију / Андреја Кулешевић, Ливију Хар

Деца: Лара Лeko, Круна Пушац, Софија Мијовић, Бојана Костовска, Анђелика Абу ел Руб / Катарина Мишић***

ХОР и ОРКЕСТАР СНП-а

Концертмајстори: Владимир Ђуковић, Сергеј Шаповалов

Корепетитори: Данијела Ходоба-Леш, Ирина Митровић

Репетитор балета: Јелена Вукадиновић

Суфлери: Боженка Очовај, Милана Цап

Инспцијенти: Дејан Теодоровић, Тања Цвијић

Мајстор светла: Младен Букарица

*Елементи сценографије израђени у сарадњи с Манфредом Швајгкофлером

**Спољна сарадница

*** Ученице Балетског студија "Ludens" Мире Рушкуч

Уметнички секретар Опере: Ладо Леш

Секретар Опере: Емилија Билић

Премијера: 24. јун 2010, сцена "Јован Ђорђевић"

Представа траје сат и десет минута

Декор, костими и остала сценска опрема израђени у радионицама Српског народног позоришта



Снежана Савичић-Секулић, Васа Стајкић и мушки хор





КАРЛ ОРФ (Carl Orff, 1895-1982)

Музичке студије, које је почео у родном граду Минхену, прекинуо је Први светски рат. Након што је извесно време деловао као диригент, довршио је студије у класи композитора Х. Каминског, да би потом преузео дужност руководиоца одељења за плесно-музичко васпитање у Günther-Schule у Минхену, чиме се може објаснити и његова склоност ка упадљивим ритмичким ефектима. Овој његовој делатности благодаримо и идеју о музичком васпитању у коме важну улогу играју плес и

гимнастика, а како је, при томе, ритмички моменат морао бити у првом плану, Орф је своју пажњу усмерио нарочито на ударачке инструменте. Као резултат овога рада родио се и његов познати Schulwerk (дело за музички одгој деце), основа једног савременог правца у музичкој педагогији, чије је жариште у “Орфовом институту” у Салцбургу, где је композитор био директор до смрти.

Поред прегнантног ритма, који је главни носилац његових музичких мисли, а што се огледа и у његовом оркестру, у Орфовим делима се, даље, огледа утицај народне песме и игре, као и грегоријанског певања, који су, кроз призму његове музичке индивидуалности, добили особен савремен израз. Први успех је постигао својом сценском кантатом *Carmina burana* (1937), у којој се први пут огледају све карактеристике Орфовог стила. Ова композиција је постала саставни део трилогије **Trionfi** (Тријумфи), као њезин први и најуспелији део; други је *Catulli carmina* (*Катулове песме*, на латинском, 1943), а трећи: *Trionfo d' Afrodite* (*Афродитин тријумф*, 1953), опис једне античке свадбене церемоније. Читав Орфов развојни пут нужно је водио ка томе да се претвори у изразито сценског композитора, тако да, поред поменутог дела, у његовом опусу видно место заузимају и опере *Der Mond* (*Месец*, 1939) и *Die Kluge* (*Мудра*, 1942), чије су фабуле узете из бајки браће Грим.

CARMINA BURANA (*Кармина бурана*, 1937) имају поднаслов: Профане песме за солисте и хор уз пратњу инструмената и магијских слика. Текст за своје најпопуларније дело Орф је нашао у истоименој средњовековној збирци (XIII век) из манастира Бенедиктбојерн, у којој су сабране песме школараца луталица, доконих студената и певача, сочни, често пикантни стихови о љубави и природи, безбрижна химна животної радости. - При сценском извођењу добивају песме хора или солиста (сопран, тенор и баритон), као и инструментални ставови између њих, сценско тумачење кроз игру на позорници.

Пролог: моћни уводни хор “О Fortuna”, пева о ђудима богиње среће, чији се точак стално окреће. I део, Primo vere, химна пролећу које се поново буди, природи, животної радости, љубави. II део, “In Taberna” (У крчми): док један из веселе дружине даје маха своме гневу због беде овога света, други, у гротескној ламентацији, пева о жалосној судбини печеног лабуда, коме је суђено да буде поједен, да би трећи прихватио песму о опету “von Cusaniens”, пародирајући литанију овога духовника који се није опирао овоземаљским задовољствима. А све се завршава у разузданом хору веселе браће. III део слави љубав: најпре је то немир срца, па љубавни уздах и чежња (“Circa mea restora” - У мојим грудима) који расту до страстеног усклика: “Veni, veni...” (Дођи, дођи...); љубавна игра у којој се на ватри младићевих осећања топи и страх девице, у сталном порасту, који кулминира у обећању. И епилог, уводни хор “О Fortuna”, у коме Венера уступа место ђудљивој богињи среће.

Каспер Хевелер, Музички лексикон

Кармина бурана у Српском народном позоришту

Ово је четврто извођење *Кармине буране* у Српском народном позоришту. Прво извођење је било 1964, премијера у Суботици 14. јуна у СНП-у 13. октобра, у кореографији и режији Ике Отрина, диригент Лазар Буга, одиграно 10 представа. Друго извођење било је 6. јуна 1992. у кореографији и режији Владимира Логунова, диригент Миодраг Јаноски (играно са балетом *Алтум сценцијум* С. Дивјаковића), одиграно 5 представа. Трећи пут *Кармина бурана* премијерно је изведена (с балетом *Алтум сценцијум*) 20. новембра 1998. у кореографији и режији Иштвана Херцога, диригент Миодраг Јаноски, одиграно 7 представа.



Маја Грња, ансамбл балета и део хора



ЖЕЉКА МИЛАНОВИЋ, диригент

Рођена 1965. у Београду. Дипломирала на Факултету музичке уметности у Београду, код професора Станка Шепића 1988. године; на истом факултету је и магистрала 2000. године.

Наступала је с оркестром Београдске филхармоније, Симфонијским оркестром Радио-телевизије Србије, Оркестром Опере и театра Мадленијанум и Оркестром Академије уметности из Новог Сада. Током студија ангажована

у КУД “Абрашевић” и хору Београдски мадригалисти. У Опери Народног позоришта у Београду делује од 1988, а као диригент од 1991. Од јануара 1995. године је стална диригенткиња Опере Српског народног позоришта где на репертоару има опере: *Трубадур*, *Набуко*, *Риголето*, *Кавалерија рустикана*, *Фауст*, *Мајска ноћ*, *Кармен*, *Мадам Батерфлај*, *Тоска*, *Боеми*, *Служавка господарица*, *Моцарт и Салијери*, *Сутон*, *Код Феме на балу*, *Еро с онога свијета*, *Слепи миш*, *Васкрсење*, *Катарина Измајлова*, и балете: *Ромео и Јулија*, *Лабудово језеро* и *Жизела*.
Награде: Носилац је неколико савезних награда стечених током студија: Сарајево, 1983; Загреб, 1986, награда на XX такмичењу музичких уметника Југославије; награде Универзитета уметности у Београду; Годишњих награда Српског народног позоришта, за изузетна уметничка остварења у сезони: 2004. за дириговање оперете *Слепи миш* Ј. Штрауса, 2005. за дириговање приредбе опере *Васкрсење* Франка Алфана и 2010. за несобично залагање при реализацији балета *Лабудово језеро* и *Жизела*.
С Опером Српског народног позоришта наступала је на БЕМУС-у 1995, у Центру “Сава” 2003. и 2004. године, у јуну 2006. на Интернационалом оперском фестивалу у Мишколцу (Мађарска) с опером *Васкрсење*. Члан је Удружења музичких уметника Србије.

РЕЧ ДИРИГЕНТА

Живот је у свом почетку, трајању и нестајању одређен пулсом. Обогаћен је емоцијом, љубављу, смислом. Заноси и разочарава, узноси и баца, боли и блажи, доноси и односи, заслепљује и затамњује. Такав је сваком човеку: малом и великом, способном и неспособном, богатом и сиромашном, здравом и болесном. Ода том човеку, таквом какав је, са слабостима и узлетима, са страшћу и окрутношћу, са снагом и очајањем, са песмом и роптањем... дрхтај живота... дамар постојања - то је Кармина бурана.



СОЊА ВУКИЋЕВИЋ, балерина, кореограф и редитељ

Цео радни век је провела у Балету Народног позоришта у Београду, од 1970/71. до одласка у пензију 1994.

Одиграла је целокупни класични и неокласични репертоар. Најзначајније улоге остварене у матичној кући: *Мирта* у *Жизели*, *Даринка* у *Даринкином дару*, *Дебора* у *Голему*, *Афродита* у *Тријумфима Афродите*, *Капетан Кука* у *Петру Пану*, улоге у балетским представама *Поподне једног фауна* и *Охридска легенда*, као и балетски дивертисман у опери *Кармен*. Све ове улоге су награђене. Остварила је значајне улоге и у другим балетским центрима бивше

Југославије. Са кореографкињом Вером Костић остварила је прве представе савременог плеса у Србији: *Помрачење* (награда Златна колајна на фестивалу Монодраме и пантомине у Земуну и награда публике на Битефу), *Индира Ганди*, *Мали снови Волтера М.*

Радила је кореографије за драмске представе које су режирали водећи редитељи бивше Југославије и садашње државе – Душан Јовановић, Љубиша Ристић, Харис Пашовић, Горчин Стојановић, Ирфан Менсур, Вида Огњеновић, Ивана Вујић, Никита Миливојевић, Радмила Војводић, Бранислав Мићуновић, Бранислав Лечић, Александар Поповски, Саша Миленковски, Паоло Мађели, Нада Кокотовић и други. Сарађивала је и са иностраним редитељима: С. Johnson (*Краљ Лир*), М. Hocker (Natio)...

Радила је кореографије и/или играла у представама независне позоришне трупе КРРТ: *Симон чудотворац*, *Пут за Никарагву*, *Нојева барка*, *Пруст*. У ЈДП-у је радила представе: *Дозивање птица*, *Последњи дани човечанства*, *Лакрдијаш*, *Плава птица*, *Нижински*, *Мајн Кампф*, *Салома*, *Кандид или оптимизам*.

За прво издање међународног фестивала у Чивидалеу (Италија) ради, са редитељком Иваном Вујић, представу *Медеја* по истоименој драми Арпада Генца. Гостовала је у Москви, Одеси, Солуну, Сегедину, Лозани, Амстердаму, Барселони, Мадриду, Њујорку, Мексико Ситију...

Од средине деведесетих почиње самосталну кореографску и редитељску каријеру у Центру за културну деконтаминацију у Београду. Ту остварује четири ауторска пројекта: *Макбет/ОНО* (1996), *Алцхајмер* (1998), *Процес* (1998), *Мрак летње ноћи* (1999). Ове представе су гостовале на неколико реномираних међународних манифестација у земљи и иностранству: Подгорици, Будви Цетињу, Птују и Копру, у Немачкој – Ерфурту и Милхајму, Стокхолму, Скопљу, на Битефу (1998, 1999), у Лондону, Болоњи 1999. Играла је у филмовима: *Танго је тужна мисао која се плеше*, *Вуковар*, *Лавиринт*, *Одбачен* и италијанској копродукцији *Quo Vadis*. Осмислила је и реализовала перформанс "Танго вечности" за свечано отварање јубиларног, 50. фестивала Стеријино позорје у Новом Саду. Играла је у представама Томажа Пандура *Хазарски речник* и *Сто минута*. С представом *Сто минута* гостовали су на фестивалу у Чивидалеу и реализовали двомесечну турнеју у Шпанији.

За пројекат *Циркус историја*, прва самостална продукција Битефа, добила је Награду града Београда за позоришно стваралаштво за 2006, награду Авазов змај као најбоља представа на фестивалу Mess у Сарајеву и награду Облак на фестивалу Puf у Пули. Представа је учествовала и на једном од најпрестижнијих европских фестивала – Wiener Fest Wochen 2007.

Прва је добитница награде "Димитрије Парлић" за најбоље национално кореографско остварење, а међу бројним признањима издвајају се и две Стеријине награде за сценски покрет: *Горски вијенац*, ЦНП, 1998. и *Кандид или оптимизам*, ЈДП, 2009.

О њеном раду објављени су бројни радови и реализоване телевизијске емисије у земљи и иностранству.

РЕЧ РЕДИТЕЉКЕ

Добра су времена када људе интересује ко кога воли и ко кога не воли, значи да размишљају један о другом а из тога излази нешто племенито што би требало да буде карактеристика људског рода.



ЛЕО МУЈИЋ, кореограф

Након завршетка Балетске школе “Лујо Давичо” у Београду, дипломирао је у школи *Rudra-Béjart Ballet* у Лозани, да би одмах почео да наступа у кореографијама многих значајних кореографа данашњице: Mauricea Bějarta, Alessija Silvestrina, Marguerite Danlon, Jiřija Kyliána, Williama Forsytha, Matsa Eka, Ohada Naharina, Јеана Christophа Blaviera, Nacha Duata... Као солиста је наступао на позорницама берлинског Staatsballeta,

Stuttgarter Balleta, australijskog Queensland Balleta у Бризбејну, Vail Valley Festivala у Колораду, Dance Festivala у Израелу, Балета париске националне Опере и др. Уз плесне наступе почиње да се бави кореографијом, и убрзо се доказао на разним европским позорницама као кореограф занимљивог савременог кореографског стила. У својим кореографијама успешно комбинује модеран и класичан балетски израз, верујући у екстремност покрета који је могуће остварити само употребом високог нивоа класичне технике.

Урадио је балетске представе за Берлински државни балет, Словенско народно гледалиште у Љубљани, Хрватско народно казалиште у Загребу представу *Иди види*, четири представе за Schauspielhaus у Цириху, *Соло* за Тамаса Нагуја у Холандском националном балету у Амстердаму, *Соло* за Aurelie Dupont у Балету париске националне Опере.

Бавећи се балетском педагогијом радио је у: Словенском народном гледалишту у Љубљани, Хрватском народном казалишту у Загребу, Српском народном позоришту у Новом Саду, Komische Oper у Берлину, Volksoper у Бечу, Teatro Comunale у Болцану, оперским студијама у Токију и Фукуоки, итд.

Као признати слободни уметник чест је гост многих балетских гала концерата: *Malakhov & Friends, Stars of the 21st Century* у Торонту, *Gala des Étoiles* у Будимпешти, *Annual gala* у Аустралији, Међународни гала концерт у Тајпеију, Годишњи гала концерт у Дортмунду, гала концерт *Звезде Штутгартског балета* и др. У сезони 2007/2008. направио је свој први целовечерњи балет Траумгекрџнт за балетски ансамбл у Аугсбургу, инспирисан стваралаштвом Р. М. Рилкеа а на музику Ј. С. Баха и П. Хиндемита, ауторски пројекат у јапанској Фукуоки, *Соло* за Friedemannа Vogela у Штутгартском балету, а као плесач је учествовао у обележавању седамдесете годишњице рођења Рудолфа Нурејева на фестивалу у Казану.

Као кореограф и плесач учествује у великом позоришном пројекту који у Минхену припрема Robert Wilson, а који је предвиђен за гостовања по Европи. У сезони 2008/2009. урадио је *Дует* за солисте Het Nationale Balleta из Амстердама, као и *Дует* за париску Оперу, затим пројекат за New Nationale Ballet из Токија у Театру Но, као и представу за португалски National Ballet из Лисабона.



Оркестар СНП-а



Олга Аврамовић, Флавиус Попа, Данијела Војновски, Ливију Хар, Андреја Кулешевић и Иван Ђерковић



Јелена Лечић-Колчерију, Андреј Колчерију и део хора



Александра Шекуљица, Игор Ксионжик и женски хор





Васа Стајић, Данијела Јовановић, Игор Ксионжик, Александра Шекуљица и Иван Николић

CARMINA BURANA / Кармина бурана

Fortuna Imperatrix Mundi / Фортуна, владарка света

1. O Fortuna / О Фортуна (хор)
2. Fortune plango vulnere / Горко плачем због Фортуне (хор)

I. Primo vere / Пролеће

3. Veris Leta facies / Ведро лице пролећа (хор)
4. Omnia sol temperat / Сунце све ублажава (баритон)
5. Ecce gratum / Ево благот (хор)

Uf dem anger / На пашњаку

6. Tanz / Плес (оркестар)
7. Floret silva nobilis / Цвета шума (хор)
8. Chramer, gip die varwe mir / Продавче, дај ми боју (хор)
9. Reie / Коло (оркестар)
10. Were diu werit alle min / Када би цео свет био мој (хор)

II. In Taberna / У крчми

11. Estuans interius / Изнутра изједен (баритон)
12. Olim lacus colueram / По језеру сам пливала (тенор и мушки хор)
13. Ego sum abbas / Ја сам опат (баритон и мушки хор)
14. In Taberna quando sumus / Кад смо у крчми (мушки хор)

III. Cour d'amours / Љубавно удварање

15. Amor volat undique / Љубав свуда долеће (сопран и хор)
16. Dies, nox et omnia / Дан, ноћ и све (баритон)
17. Stetit puella / Стајала девојка (сопран)
18. Circa mea ractora / У мојим грудима (баритон и хор)
19. Si puer cum puellula / Ако младић са девојком (мушки хор)
20. Veni, veni, venias / Дођи, дођи, дођи ти (хор)
21. In truitina / У души (сопран)
22. Tempus est iocundum / Време је баш лепо (сопран и баритон)
23. Dulcissime / О најдражи мој (сопран)

Blanziflor et Helena / Бланцифлор и Хелена

24. Ave formosissima / Здравом најдивнија (хор)

Fortuna Imperatrix Mundi / Фортуна, владарка света

25. O Fortuna / О Фортуна (хор)

ФОРТУНА, ВЛАДАРКА СВЕТА

1. О Фортуна

О Фортуна
промењива
више него месец млад, каткад
растеш,
каткад падаш,
носиш срећу или јад.

Кад је тешко
ране лечиш
и доводиш све у ред,
сиромаштво
и богатство
растопићеш као лед.

Зла судбина
и окрутна
врти се на колу твојем.
Лоше стање
и имање

добро замењујеш злом.
Покореном,
заштићеном,
час ми је уживат мир,
да у трену
го се нађем,
а свему је крив твој хир.

Спас ил' крепост,
част ил' лепост
не утичу на твој суд,
љубав права,
мржња жарка
препиру се узалуд.
Стога сложно,
неодложно

уживајмо срцем сад,
плакаћемо
кад коб сломи
нашу снагу - биће кад!

2. Горко плачем због Фортуне

Горко плачем због Фортуне
и проливам сузе,
несрећом ме оптерети
радост ми одузе.
Најпре те обдари
косом преко чела,
али затим најчешће
гола следи ћела.

На престолу Фортуне
седео сам дичан,
цветем разним окруњен,
сваком добру вичан.
Ал' ко год је блистао
у блаженству, срећи
од вишњих је осуђен
тешке јаде стећи.

Фортуне коло врти се,
мене води ниже,
а другог узвисује,
до небеса диже.
На врху је кола краљ,
нек се боји пада,
мислећ како краљица
Хекуба настрада.

І. ПРОЛЕЋЕ

3. Ведро лице пролећа

Ведро лице пролећа
свем се свету смеши,

љуте зиме жестина
побеђена бежи.
Раскошно одевена
Флора сад се јавља,
слатким гласом лугова
и певом поздравља.

Куда прође цветови
изникну у трави,
а Фебус сав насмејан
цветну пратњу слави.
Нектарног пун мириса
Зефир благо дува
и као да позива
заљубљене душе.

Свирком прати певање
слатка Филомена,
цветем се накитила
ливада зелена,
птичице лепршају
око љупког грања,
хор девојака казује
хиљаду уживања.

4. Сунце све ублажује

Сунце све ублажује
и светлост му сјајна,
нов свет се појављује
надоласком маја,
зов љувени позива
срца чиста, млада,
а у свакој забави
бог љубави влада.

Свежина нас покреће
радост и весеље,
обећава пролеће
испунит све жеље;

показује путеве
куда ићи вреди,
право је и достојно
да га младост следи.

Љуби мене душом свом
јер те љубим верно,
ум и срце за тобом
жуде неизмерно.
И премда сам далеко
као да те гледам,
ко љуби другачије
није тебе вредан.

5. Ево благог

Ево благог,
сасвим драгог,
пролећа што носи сласт,
цвеће рујно
цвета бујно,
сунце над свим има власт.

Радосна нек иде вест:
Жар је јачи,
а повлачи
љуте зиме сад се бес.
Већ се толи
и не шкroppи
киша и туча, а и снег
бежи с маглом;
стиже нагло
пролеће, и буја свет.

Мора бити луд
ко не љуби
ко не грли
када лето влада свуд.
Хвалу дају,
живијају

јабуке преслатки чар
који знају
и имају
Купидонов најдражи дар.

Венере нек љупки сјај
свуд нас прати,
све позлати,
живот биће као рај.

На пашњаку

6. Плес (оркестар)

7. Цвета шума

Цвета шума на све стране,
жао ми је мог пријатеља.
Зелени се шума не све стране,
Зашто је мој пријатељ тако дуго
одсутан?

Ах, тај је ујахао унутра,
Ох, ко ће мене волети?

8. Продавче, дај ми боју

Продавче, дај ми боју
која ће заруменети моје образе,
чиме бих младе момке
навела на захвалност љубави!

Погледајте ме,
млади момци!
Допустите да вам се допаднем!

Љубите, момци пуни врлина,
љупке госпе!
Љубав вам доноси добро

расположење
и чини вас поноситим.

Погледајте ме,
млади момци!
Допустите да вам се допаднем!

Буди благословљен, свете, да си ти
тако пун радости!
Желим да будем теби потчињен
кроз твоју љубав увек сигурну.

Погледајте ме,
млади момци!
Допустите да вам се допаднем!

9. Ко овде иде унаоколо

Ко овде иде унаоколо,
то су све девојке
које чезну за момцима
цело ово лето.

Дођи, дођи, пријатељу мој,
ја чекам твоју тврдину,
ја чекам твоју тврдину,
Дођи, дођи, пријатељу мој.

Слатке румено обојене усне,
дођите и учините да оздравим,
дођите и учините да оздравим,
слатке румено обојене усне.

Ко овде иде унаоколо...

10. Кад би цео свет био мој

Кад би цео свет био мој
од мора па све до Рајне,
тога не желим да се лишим,

да краљица Енглеске
лежи на мојим рукама.

II. У КРЧМИ

11. Изнутра изједен

Изнутра сам изједен, сав од срцбе
горим
у великој гордости
своју муку зборим:
од твари сам начињен
пепела и праха,
налик листу с којим се
ветар поиграва.

Паметноме приличи,
који живот знаде,
на камену поставит
темељ своје зграде;
а ја луда у воду
имах поверења,
на подлози подизах
што се стално мења.

Судбином сам сличан
напуштеном броду
или птици што лети
на небеском своду;
нема за ме окова,
нема за ме кључа,
тражим дружбу једнаких,
њој се препоручам.

Срце ми је уморно
и све мрачно гледа,
а играти мило је
и слађе од меда;
и радит је угодно
када заповеда

Венера, што никоме
млитава бити не да.

Са младима ићи ћу
по широкој стази,
одат ћу се пороку,
на крепост не пазит;
ужитка сам жељнији
него вечног неба,
кад већ душа пропада
тело мазит треба.

12. По језеру сам пливала

По језеру сам пливала,
лепоту сву уживала,
лабудом се називала.

Бедне мене!
Оцрњене
и добро печене!

Беља бејаш од снега, складнија,
од птица свих параднија,
сад сам од вроне гаднија.

На дугом коцу пружена,
и ватром свуд окружена,
зачас ћу бити послужена.

Боље на води стајати,
на ваздуху се одгајати
него у сосу трајати.

Сад на тањиру пребивам,
о лету више не снивам
само зубе изазивам.

13. Ја сам опат

Ја сам опат из Дембелије
и моје је веће
с испичурама
а моја је воља међу ждерењама,
па ко јутром јадикује у подруму
нека се после вечере го појави
и тако без одеће нека узвикне:
Вафна! Вафна!
Шта учини од нас судбо гадна,
сву радост живота си нам одузела.

14. Кад смо у крчми

Кад у крчми скупа сви смо,
преплашени смрти нисмо,
за игру смо само орни,
од ње знојни и уморни.

Зашто чељад крчмом пута,
када вино новац гута,
ако ли сте ради знати
сад ћете ме послушати.

Неко скаче, неко пије,
ту се жене пипат сме,
а кад час је да се плаћа
многи остаће без гаћа.
Ко у игри нема среће
хаља ће му бит од вреће.
Нико се не боји смрти,
због Баха се коцка врти.

Први новац дај за вино,
дружба ће га попит фино:
најпре за бедне сужње,
затим трипут за све тужне,
четири пута за хришћане,
пет за душе с оне стране,

шест за девојке и удове
а седам за витезове,

осми пут за редовнике,
девети за покајнике,
десети пут за морнаре,
једанаести за ромаре,
дванаести за веганте
тринаести за интриганте;
ма краљ био или папа,
сви ће пити до искапа.

Пије газда, пије вратар
пије војник, пије фратар,
пију они, пију оне,
слуге и слушкиње склоне,
пије жустар, пије лењивац,
пије црнац, пије белац,
пије скроман, пије чедан,
пије суров, пије вредан.

Пије бедник, пије млитав,
пије нејак, пије читав,
пије дечак, пије сводник,
пије декан и редовник,
пије часна, пије частан,
пије мршав, пије мастан,
пију жарко, пију вруће,
на стотине, на тисуће.

Шесто динара је мало
што их се за пиће дало
кад се лоче непрестано.
Многи људи, то је знано,
прем и сами радо пију,
ругају нам се и смеју.
Такви нека иду с врагом,
нећемо њиховим трагом.
јо, јо...

III. ЉУБАВНО УДВАРАЊЕ

15. Љубав свуда долеће

Љубав свуда долеће
кад је жудња покреће.
Младићи и девојке
грле се и љубе сад.
Нека љуби ко је млад.
Кад је с тобом неко драг
радост је, јер бити сам
усред ноћи најдубље
ишчекујући -
- тешко је, то добро знам.

16. Дан, ноћ и све

Дан, ноћ и сваки створ
са мношћом вечно трпе спор,
ал' с девојкама разговор

радост ми сва,
прем уздисат да
и уплашит зна.

Пријатељи дођите,
ако знате, кажите
и нехај ми опростите

јер трпим јад
и бедног ме утешите
вама на част.

Твој је образ тако драг
и твој лик ми тако благ
да губим снагу, бивам лед,

па осећам крај,
ал' одмах ћу живнути -
- целов ми дај.

17. Стајала девојка

Стајала девојка у сукњи црвеној;
ко с њом разговарао,
сукњу јој распарао.
Еиа.
Стајала девојка попут ружице:
у лицу пристала,
осмехом блистала.
Еиа.

18. У мојим се грудима

У мојим се грудима
од уздаха све надима
ради твоје лепости,
коју молим милости.

Манда лиет, манда лиет,
мој пријатељ не долази.

Очи твоје блиставе
ко зраке су сунчане,
као муње сјајан траг
кад расветли ноћни мрак.

Манда лиет, манда лиет,
мој пријатељ не долази.

Ах, кад би ми дао бог
провести жељу срца свог:
девојачких да је ја
ослободим окова.

Манда лиет, манда лиет,
мој пријатељ не долази.

19. Ако младић са девојком

Ако младић покрај младе
у соби се пустој нађе,
сретан ће сусрет бити.
Амор их испунити
обоје, складно,
и неће бити досадно;
одмах ће им игри прићи
усне, руке и мишићи.

20. Дођи, дођи, дођи ти

Дођи к мени, о дођи ти!
Немој ме уморити.

Лицем си најдивнија,
оком од свих силнија,
власи су ти танане,
пресветле и злаћане.

Од руже руменија,
од љиљана беља,
од свега си краснија,
за мене најчаснија.

21. У души

У души сав сам раздиран,
одлучити не могу сам:
дал' љубав или стид и срам.

Шта видим то ћу одабрати
и врат ћу свој у јарам дати,
под слатки јарам ипак ћу стати.

22. Време је баш лепо

Време је баш лепо,
о девице,
весело сад хајдмо,
о диклице.

О, о, сав сам процвао,
од љубави девојачке
сав сам просијао,
новом жудњом вођен
блажен постао.

Славуј птица пева,
и биглише,
ја га срцем слушам
и уздишем.

Цвет је девојка
ма љубљена
и ружа свих ружа,
омиљена.

Моје обећање
крепит ме зна,
али одрицање
муке ми да.

Част се моја мени
изругује,
припростот ме срца
излуђује.

Престани, славују,
слатки свој пој,
из грудију нек се
пев чује мој.

Целе дуге зиме
бејаш обуздан;

кад пролеће стигне
ја сам разуздан.

Дођи, дођи лепа,
радост ми дај,
ако ли не дођеш,
мој бит ће крај.

23. Најдражи мој

Најдражи мој, ах, сва ти се
препуштам.

БЛАНЦИФЛОР И ХЕЛЕНА

24. Здраво, најдивнија

Здро, дивнија од свих,
као драгуљ красна,
здро, дико девице,
девице пречасна,
здро света светлости,
здро ружо јасна,
Бланцифлор и Хелена,
Венеро, Венеро, прекрасна.

25. О Фортуна...